

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B (SE È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 72 DEL 22/09/2017

Verbale della 1° adunanza

Il giorno 04.12.2017 alle ore 10.00 presso l'Aula H della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna in via Filippo Re, 5 si riunisce in prima adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b) della durata di tre anni, per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – DIT di Forlì – Settore concorsuale 10/G1 Glottologia e Linguistica, Settore scientifico disciplinare L-LIN/02 Didattica delle Lingue Moderne.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 3531 prot. 114711 del 11/10/2017:

Componente: Prof. Michele Prandi – Docente I fascia presso l'Università degli Studi di Genova;

Componente: Prof.ssa Piera Margutti – Docente II fascia presso l'Università per Stranieri di Perugia; Componente: Prof.ssa Gabriele Dorothe Mack – Docente II fascia presso l'Università di Bologna.

I Commissari dichiarano, ai sensi dell'art. 35-bis del D. Lgs. 165/2001, di non essere stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati contro la pubblica amministrazione di cui al capo I del titolo II del libro secondo del codice penale.

Nessuno dei componenti la Commissione versa in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 3 - 21° comma - della Legge 24.12.1993, n. 537 e all'art. 9 - 2° comma - del D.P.R. n. 487/1994, così come modificato ed integrato dal D.P.R. 693 del 30.10.96.

Viene nominato Presidente il Prof. Michele Prandi, mentre svolge le funzioni di Segretario verbalizzante la Prof.ssa Piera Margutti.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. REP. 3255 PROT. 97809 del 21/09/2017. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - n. 72 del 22/09/2017 sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

L'organizzazione della selezione e tutto il materiale necessario sono stati predisposti dai competenti uffici amministrativi dell'Università degli Studi di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà lettura del bando di selezione e degli atti normativi e del Regolamento d'Ateneo per i Ricercatori a tempo determinato che disciplinano la selezione stessa.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 7 del bando, la selezione consisterà nella valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, in base ai criteri definiti dal MIUR nel D.M. 243/2011 e ai sensi di quanto disposto dall'art. 19 del D. Lgs. 33/2013, come modificato dall'art. 18 del D. Lgs. 97/2016. La Commissione pertanto procede a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati, indicati nell'Allegato 1, parte integrante del presente verbale.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, saranno ammessi alla discussione pubblica con la Commissione dei titoli e della produzione scientifica, che può assumere anche la forma di un seminario aperto al pubblico. I candidati sono tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

Saranno valutate anche eventuali lettere di referenza prodotte dai candidati.

La discussione coi candidati ammessi si svolgerà in forma pubblica in lingua italiana e verrà accertata la conoscenza della lingua inglese, così come previsto dall'art. 7 del bando di selezione. Per l'accertamento della conoscenza della lingua inglese la Commissione prevede la traduzione e il commento del testo relativo al SSD a bando: Gass Susan e Makey Alison, 2002, Frequency effects and second language acquisition, in *Studies in Second Language Acquisition*; 249-260.



A seguito della discussione verrà attribuito un punteggio analitico ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

La Commissione definisce pertanto le modalità di attribuzione dei punteggi di cui sopra, così come contenuto nell'Allegato 1, parte integrante del presente verbale.

Definiti i criteri e i punteggi, con la stesura dell'Allegato 1, la Commissione prende atto che hanno presentato istanza di partecipazione n. 2 candidati e che pertanto a norma di legge sono tutti ammessi alla selezione pubblica.

La Commissione passa all'esame delle singole domande pervenute e accerta che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara, inoltre che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro il 31.3.2018. Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che i candidati verranno esaminati in ordine alfabetico e che la durata della discussione è stabilita in 30 minuti per ciascun candidato.

La Commissione procede quindi alla presa in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle eventuali lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione.

Vengono esaminati pertanto, i titoli e i curriculum, le pubblicazioni e le lettere di referenze della candidata Dott.ssa Cristina CERVINI e di seguito quelli degli altri candidati in ordine alfabetico come di seguito riportato: Dott.ssa Francesca LA FORGIA.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito al candidato e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (Allegato 2).

La Commissione decide di convocare per la discussione pubblica i candidati il giorno 12 febbraio 2018 alle ore 11.00 presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Via Filippo Re n.8, Aula H e ne dà comunicazione agli Uffici.

Alle ore 17.00 la seduta viene tolta.

Bologna, 4.12.2017

PRESIDENTE Prof. Michele PRANDI

COMPONENTE Prof.ssa Gabriele D. MACK

COMPONENTE/SEGRETARIO Prof.ssa Piera MARGUTTI



The image shows three handwritten signatures on horizontal lines. The top signature is the most stylized and appears to be 'Michele Prandi'. The middle signature is 'Gabriele D. Mack'. The bottom signature is 'Piera Margutti'.

ALLEGATO 1)
Criteri di massima ai sensi del D.M. 243/2011
e modalità di attribuzione dei punteggi a eventuali titoli e pubblicazioni

I criteri adottati sono:

Valutazione dei titoli e del curriculum

max 50/100

- | | |
|---|--------------------|
| | 5 PUNTI MAX |
| - dottorato pienamente congruente con il SSD a bando (L-LIN/02) | <i>5 punti</i> |
| - dottorato parzialmente congruente con il SSD a bando (L-LIN/02) | <i>3 punti</i> |

B) ATTIVITÀ DIDATTICA

15 PUNTI MAX

b.1) Attività didattica frontale a livello universitario in Italia o all'estero, con particolare riferimento alla congruenza degli insegnamenti ufficiali (corsi o moduli didattici) tenuti con il SSD a bando (L-LIN/02) o parzialmente congruente, in quanto relativo al più ampio settore concorsuale 10/G1 - GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA e agli altri SSD che lo compongono:

- | | |
|--|----------------|
| - da 1 a 3 insegnamenti pienamente congruenti con il SSD | <i>3 punti</i> |
| - da 1 a 3 insegnamenti parzialmente congruenti con il SSD | <i>2 punti</i> |
| - da 4 a 5 insegnamenti pienamente congruenti con il SSD | <i>5 punti</i> |
| - da 4 a 5 insegnamenti parzialmente congruenti | <i>3 punti</i> |
| - più di 5 insegnamenti pienamente congruenti | <i>8 punti</i> |
| - più di 5 insegnamenti parzialmente congruenti | <i>6 punti</i> |

b.2) Attività di formazione e aggiornamento per insegnanti (corsi, lezioni, seminari), con particolare riferimento ad attività presso università e ai temi congruenti con il SSD a bando (L-LIN/02):

- | | |
|--|------------------|
| - da 1 a 3 attività pienamente congruenti con il SSD | <i>1 punto</i> |
| - da 1 a 3 attività parzialmente congruenti con il SSD | <i>0,5 punti</i> |
| - da 4 a 5 attività pienamente congruenti con il SSD | <i>2 punti</i> |
| - da 4 a 5 attività parzialmente congruenti | <i>1 punto</i> |
| - più di 5 attività pienamente congruenti | <i>3 punti</i> |
| - più di 5 attività parzialmente congruenti | <i>1,5 punti</i> |

C) ATTIVITÀ DI RICERCA

30 PUNTI MAX

c.1) Documentata attività di formazione e ricerca presso qualificati istituti italiani e stranieri:

- | | |
|---|----------------|
| - per ogni contratto come ricercatore, assegnista, post-doc | <i>2 punti</i> |
|---|----------------|

c.2) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca:

- | | |
|---|----------------|
| - per ogni gruppo di ricerca internazionale | <i>3 punti</i> |
| - per ogni gruppo di ricerca nazionale | <i>2 punti</i> |

c.3) partecipazione a gruppi di ricerca:

- | | |
|---|------------------|
| - per ogni gruppo di ricerca internazionale | <i>1 punto</i> |
| - per ogni gruppo di ricerca nazionale | <i>0,5 punti</i> |

c.4) relatore a convegni nazionali e internazionali

- | | |
|------------------------------------|-------------------|
| - per ogni convegno internazionale | <i>0,5 punti</i> |
| - per ogni convegno nazionale | <i>0,25 punti</i> |

c.4) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca

fino a 1 punto



La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività svolta dal candidato, sia in relazione al SSD a bando che, più ampiamente, al settore concorsuale 10/G1 - GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA.

Valutazione della produzione scientifica

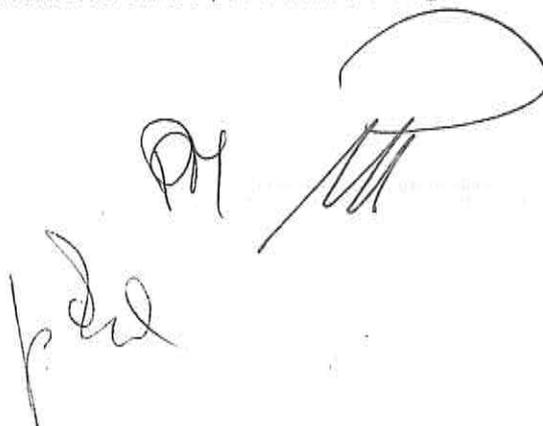
max 50/100

La Commissione, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato è considerata, ai sensi del D.M. 243/11, una pubblicazione e sarà valutata se ricompresa nel numero massimo di pubblicazioni presentabili previsto dal bando, che è 12. Qualora risultino allegate più pubblicazioni rispetto alle 12 consentite, la Commissione valuta le prime 12 dell'elenco come dispone il bando.

La Commissione effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei criteri previsti dall'art. 3 del D.M. 243/11.

Ripartizione del punteggio per la produzione scientifica:

- A) Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica:
- per ogni pubblicazione del tipo "monografia" *da 0 a 4,5 punti*
 - per ogni altra pubblicazione *da 0 a 2,5 punti*
- B) Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura (qui, il settore concorsuale 10/G1 - GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA) e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari (qui L-LIN/02: DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE), ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate:
- Pubblicazioni pienamente congruenti con il SSD a bando (L-LIN/02):
punteggio dato in A totalmente mantenuto
 - Pubblicazioni su temi parzialmente congruenti (cioè su tematiche inerenti lo stesso Settore Concorsuale (10/G1), ma più tipicamente correlate a SSD diversi da L-LIN/02 (per esempio L-LIN/01: Glottologia e Linguistica):
2/3 del punteggio ottenuto in A
 - Pubblicazioni scarsamente congruenti con il Settore Scientifica Disciplinare e, anche con il più ampio Settore concorsuale, ma possibilmente correlate:
1/3 del punteggio ottenuto in A
 - Pubblicazioni non congruenti:
punteggio ottenuto in A sottratto: 0 punti
- C) Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica:
- Per ogni pubblicazione *da 0 a 1,5 punti*
- D) Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione:
- Per i lavori in collaborazione, il punteggio attribuito al punto A sarà attribuito alla pubblicazione nella sua interezza e successivamente diviso per il numero degli autori.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the right and several smaller ones on the left.

La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle attività genitoriali:

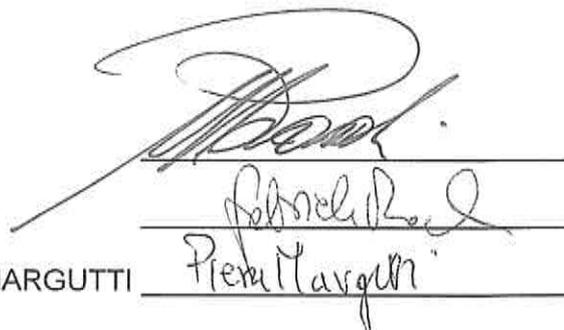
fino a un massimo di punti 2

Bologna, 4.12.2017

PRESIDENTE Prof. Michele PRANDI

COMPONENTE Prof.ssa Gabriele D. MACK

COMPONENTE/SEGRETARIO Prof.ssa Piera MARGUTTI



The image shows three handwritten signatures, each written on a horizontal line. The first signature is the most stylized and cursive, followed by a more legible signature, and the third is a clear, printed-style signature.

ALLEGATO 2

Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze

1) CANDIDATA: Dott.ssa Cristiana CERVINI

Nata a

Il percorso accademico della candidata è iniziato nel 2002. Ha svolto la sua attività tra la Francia e l'Italia come ingénieur d'étude, co-referente scientifica in qualità di ATER (Attachée Temporaire de Recherche), tutor e docente a contratto.

Nel 2013 ha conseguito il dottorato di ricerca presso la Scuola P.E.F.Li.C (Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturale) dell'Università di Macerata. Nel 2015 ha ottenuto l'abilitazione al ruolo di 'maître de conférences' nelle sezioni 7 (Scienze del Linguaggio) e 14 (Lingue e Letterature Romanze - italiano). Nel 2017 ha ottenuto l'abilitazione a professore associato in 'Glottologia e Linguistica'. Presenta dieci lettere di referenza sulla sua attività scientifica e professionale.

Dal 2002 ha insegnato a vario titolo a Bologna (Dip. di Lingue e Letterature Moderne, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, CILTA, Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann, SSLIMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Forlì) e in altre Università (Parma SSIS, Cattolica di Milano Scuola dottorale in 'Scienze del Linguaggio', Roma 3, Grenoble Alpes).

La sua attività di ricerca verte sull'uso delle tecnologie e l'innovazione nella didattica delle lingue moderne e in particolare di valutazione e *testing* linguistico multilingue.

La sua produzione scientifica, iniziata nel 2003 e continuata dal 2011, comprende una monografia, due curatele (di cui una in collaborazione), e 26 tra articoli e saggi/capitoli in volume, alcuni dei quali redatti in francese o inglese.

Giudizi individuali:

Presidente Prof. Michele Prandi

La candidata Cristiana CERVINI, dopo aver conseguito il dottorato presso l'Università di Macerata in Didattica delle Lingue Moderne, ha svolto un'intensa attività di ricerca nell'ambito dell'apprendimento della lingua seconda, sia presso l'Università di Bologna, sia presso l'Università di Grenoble. In entrambe le sedi, ha partecipato attivamente all'organizzazione e all'espletamento di progetti di ricerca, anche in veste di borsista post-dottorale e assegnista di ricerca. Ha partecipato attivamente a numerosi convegni in Italia e all'estero. È autrice di una monografia e di una trentina di saggi in tre lingue – italiano, francese, inglese – alcuni pubblicati in sedi prestigiose. È in possesso di abilitazione scientifica nazionale francese per il ruolo di Maître de Conférences, sia per il settore di Linguistica, sia per il settore di Lingue Romanze – Italiano, e di abilitazione scientifica nazionale italiana per l'Area 10/G1, Glottologia e Linguistica. Ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica frontale e di tutorato e ha seguito la preparazione di numerose tesi laurea triennale e magistrale, in Italia e in Francia. Presenta dieci lettere di referenza.

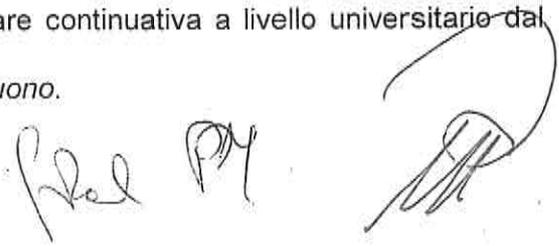
Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *molto buono*.

Commissario Prof.ssa Gabriele D. Mack

La candidata Cristiana CERVINI ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Macerata, l'abilitazione scientifica nazionale francese al ruolo di Maître de conférence nelle classi Linguistica e Lingua e letteratura italiana, e quella al ruolo di professore associato nell'Area 10/G1, Glottologia e Linguistica (settore 'Didattica delle Lingue Moderne'). Ha svolto la sua attività di ricerca in Italia (principalmente presso l'Università di Bologna) e all'estero (principalmente presso l'Université Grenoble Alpes).

La candidata presenta una produzione scientifica continuata dal 2011, con una monografia basata sulla tesi di dottorato e numerosi articoli e saggi (in italiano, francese e inglese), diversi dei quali pubblicati in sedi di prestigio. L'attività di ricerca più recente risulta concentrata sulla glottodidattica e in particolare sugli strumenti informatici e la valutazione. La candidata, a vario titolo, ha svolto attività didattica frontale e complementare continuata a livello universitario dal 2002.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *molto buono*.



Commissario Prof.ssa Piera Margutti

La candidata Cristiana CERVINI ottiene il dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Macerata presso il Dipartimento di Studi sul Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione con una tesi di ricerca-azione sull'apprendimento delle lingue moderne. Ha conseguito l'abilitazione al ruolo di Maître de Conference in Francia in Scienze del Linguaggio e in italianistica e, in Italia, al ruolo di Professore associato nell'Area 10/G1.

La sua attività di ricerca si svolge con continuità sia in Italia che in Francia sui temi della valutazione, certificazione e dell'innovazione nei metodi di insegnamento delle lingue straniere. Contemporaneamente, e dal 2002 con continuità, svolge attività didattica come professore a contratto, insegnamento di glottodidattica, presso l'Università di Bologna. Svolge attività di formazione e ha tenuto seminari e giornate di studio sui temi di ricerca da lei esplorati.

È autrice di una monografia e di una trentina di articoli e saggi sia in volumi collettanei che in riviste nazionali e internazionali. Partecipa con regolarità a convegni del settore in Italia e all'estero.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *molto buono*.

Giudizio collegiale:

La candidata Cristiana CERVINI ha conseguito il dottorato presso l'Università di Macerata in Didattica delle Lingue Moderne nel 2013. La sua attività di ricerca nell'ambito dell'apprendimento della lingua seconda si è svolta presso l'Università di Bologna e all'Università di Grenoble, dove ha avuto ruoli come borsista post-doc e assegnista di ricerca. I temi di cui si è occupata riguardano principalmente la glottodidattica, e si concentrano soprattutto sull'apprendimento a distanza e mediato e la valutazione. È autrice di una monografia, curatrice di due volumi collettanei e di una trentina di saggi in tre lingue – italiano, francese, inglese – su riviste anche internazionali. È in possesso di abilitazione scientifica nazionale francese per il ruolo di Maître de Conférences in due settori (Linguistica e lingue romanze/italiano) e di abilitazione scientifica nazionale italiana per l'Area 10/G1, Glottologia e Linguistica. Dal 2007 svolge un'intensa e continuativa attività didattica frontale e integrativa, in Italia e in Francia. Presenta dieci lettere di referenza.

Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, *molto buono*.

2) CANDIDATA: Dott.ssa Francesca LA FORGIA

Nata a

Il percorso accademico della candidata è iniziato nel 2001 con gli studi di dottorato. Ha svolto la sua attività di ricerca e professionale principalmente in Italia come borsista a vario titolo e docente a contratto. Nel 2004 ha conseguito il dottorato di ricerca in Linguistica e Stilistica Italiana presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna. Dal 2006 ha svolto attività continuativa di tutorato e supporto alla didattica; dal 2011 ha avuto incarichi di docenza a vario titolo alla SSLIMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori e il Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Forlì, sempre in modo continuativo.

La sua attività di ricerca verte sull'uso dell'italiano contemporaneo scritto e orale, problematiche legate alla descrizione terminologica nella formazione di interpreti, e la redazione di testi funzionali scritti. Sempre in chiave didattica, un'ulteriore linea di ricerca riguarda l'italiano (anche tradotto) in telefilm e video-tutoriali. La sua produzione scientifica, continuativa dal 2002, comprende una monografia, una curatela (in collaborazione), e oltre 20 tra articoli e saggi in volume (di cui alcuni in pubblicazione/revisione).

Giudizi individuali:

Presidente Prof. Michele Prandi

La candidata Francesca LA FORGIA, dopo aver conseguito il dottorato di ricerca in Linguistica e Stilistica italiana presso l'Università di Bologna, ha svolto un'intensa attività di ricerca come borsista, assegnista e ricercatrice TDa all'intersezione tra la linguistica italiana e la didattica delle lingue moderne, con particolare attenzione al ruolo della competenza nella lingua materna in vista

ReL PM



dell'apprendimento della lingua seconda. Ha partecipato attivamente a numerosi convegni, prevalentemente in Italia. È autrice di una monografia e di oltre una ventina di articoli in italiano (uno in inglese è in fase revisione). Ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica frontale e di tutorato, e ha seguito la preparazione di numerose tesi magistrali presso l'Università di Bologna (SSLiMIT di Forlì).

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *buono*.

Commissario Prof.ssa Gabriele D. Mack

La candidata Francesca LA FORGIA ha conseguito il dottorato di ricerca. Ha trascorso un periodo di ricerca all'estero presso l'Università di Utrecht.

Presenta una produzione scientifica continuativa dal 2002, con una monografia sulla didattica della scrittura, frutto del soggiorno nei Paesi Bassi e articoli e saggi pubblicati in italiano e inglese. L'attività di ricerca risulta concentrata sulla linguistica testuale in prospettiva didattica e l'italiano come L1, con particolare attenzione alla produzione scritta e orale, lo sviluppo della competenza comunicativa e i rimandi intra- e intertestuali nei testi audiovisivi. Dal 2006 ha svolto attività didattica continuativa a livello universitario come tutor, docente a contratto e ricercatrice a tempo determinato nell'ambito della formazione specialistica e magistrale di traduttori e interpreti.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *buono*.

Commissario Prof.ssa Piera Margutti

La candidata Francesca LA FORGIA ha ottenuto un dottorato in Ricerca Linguistica e Stilistica Italiana presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna. Dopo una prima fase in cui gli interessi della candidata si sono sviluppati primariamente nel settore della linguistica italiana - con una preferenza per la sintassi, l'analisi testuale e il lessico dell'italiano contemporaneo - la sua ricerca si è sviluppata nei settori limitrofi alla didattica dell'italiano e della traduzione, attraverso ricerche sulla terminologia dei linguaggi settoriali e la didattica della scrittura, con particolare riferimento alla redazione di manuali. Su quest'ultimo argomento ha al suo attivo una monografia, oltre a una ventina di altri saggi.

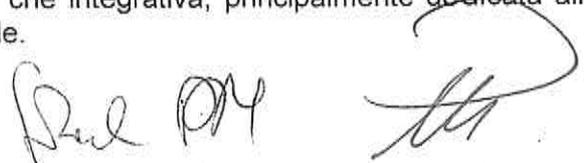
Con l'eccezione di una parentesi presso l'Università di Utrecht (Borsa Marco Polo), l'attività della candidata si è svolta quasi interamente presso l'attuale Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Polo Scientifico Didattico di Forlì), dove partecipa a progetti ricerca e dove ha anche avuto incarichi come ricercatrice a tempo determinato. Partecipa con regolarità ai convegni SLI e SILFI.

Nello stesso Dipartimento ha svolto con continuità anche la sua attività didattica, principalmente dedicata alla Linguistica per interpreti e Comunicazione Istituzionale.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *buono*.

Giudizio collegiale:

Nel 2004 la candidata Francesca LA FORGIA ha ottenuto il dottorato di Ricerca in Linguistica e Stilistica Italiana presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna. La sua ricerca si è sviluppata in più fasi: dapprima si è concentrata sul settore della linguistica italiana, con una preferenza per la sintassi, l'analisi testuale e il lessico dell'italiano contemporaneo; successivamente, ha affrontato le problematiche relative alla didattica dell'italiano e della traduzione, attraverso ricerche sulla terminologia dei linguaggi settoriali e la didattica della scrittura, con particolare attenzione al ruolo della competenza nella lingua materna in vista dell'apprendimento della Lingua seconda. Più recentemente, si è occupata anche del tema dei rimandi intratestuali nei testi audiovisivi. È autrice di una monografia e di oltre una ventina di articoli in italiano (uno in inglese è in fase revisione). Le sue pubblicazioni mostrano una varietà di interessi collegati anche alle problematiche dell'insegnamento e dello sviluppo della competenza comunicativa. Ha svolto attività come ricercatrice a tempo determinato e trascorso un periodo di ricerca a Utrecht (Borsa Marco Polo). Presso l'attuale Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Polo Scientifico Didattico di Forlì) ha usufruito di più incarichi di ricerca (assegni, borse post-doc, RTDa). Partecipa a numerosi progetti ricerca, dove ha svolto con continuità anche la sua attività didattica sia frontale che integrativa, principalmente dedicata alla Linguistica per interpreti e Comunicazione Istituzionale.



Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, *buono*.

Bologna, 4.12.2017

PRESIDENTE Prof. Michele PRANDI

COMPONENTE Prof.ssa Gabriele D. MACK

COMPONENTE/SEGRETARIO Prof.ssa Piera MARGUTTI



Michele Prandi

Piera Margutti

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B DELLA L. 240/10 (SENIOR) EMANATO CON D.D. ____ DEL __/__/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. __ DEL __/__/2016

Verbale della II adunanza

Il giorno 12 febbraio 2018 alle ore 10.30 presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Via Filippo Re n.8, Aula H si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 ore, per la condivisione dei criteri di valutazione adottati nella seduta preliminare e per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 3531 prot. 114711 del 11/10/2017:

Componente: Prof. Michele Prandi – Docente I fascia presso l'Università degli Studi di Genova;

Componente: Prof.ssa Piera Margutti – Docente II fascia presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia; Componente: Prof.ssa Gabriele Dorothe Mack – Docente II fascia presso l'Università di Bologna.

Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della I° adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima. La discussione pubblica si svolgerà in lingua italiana, e verterà sull'esame dei titoli e della produzione scientifica e nella prova orale di accertamento della conoscenza della lingua inglese. Alle ore 11.00 la Commissione procede all'appello dei candidati, in seduta pubblica e constata la presenza dei candidati:

- 1) Dott.ssa Cristiana Cervini
 - 2) Dott.ssa Francesca La Forgia
- di cui viene accertata l'identità personale.

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che dovrà concludersi entro il 31/03/ 2018. I candidati verranno esaminati in ordine alfabetico, come stabilito nella seduta preliminare.

Alle ore 11:00 inizia la discussione in pubblica seduta.

Viene chiamata la candidata Dott.ssa Cristiana Cervini.

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- I contesti e le modalità di apprendimento linguistico misto (*blended*); soluzioni per potenziare la centralità dello studente;
- Progettazione e validazione della componente pragmatica nei test linguistici;
- Il ruolo della riflessione grammaticale nella didattica della L2
- L'uso di strumenti statistici nella valutazione dei risultati di cloze test a studenti nei test di lingua

Viene, quindi, accertata la conoscenza della lingua con la lettura e commento dei primi paragrafi della sezione "Input and interaction", 251 del testo scelto: Gass Susan e Makey Alison, 2002, "Frequency effects and second language acquisition", in *Studies in Second Language Acquisition*; 249-260.

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Vengono attribuiti per i titoli complessivi punti **43/100**, di cui:

A) DOTTORATO

pienamente congruente con il SSD a bando (L-LIN/02) 5 punti

B) ATTIVITÀ DIDATTICA

b.1) Attività didattica frontale a livello universitario in Italia o all'estero (corsi o moduli didattici) del SSD a bando (L-LIN/02) più di 5 insegnamenti pienamente congruenti 8 punti

b.2) Attività di formazione e aggiornamento per insegnanti (corsi, lezioni, seminari), con particolare riferimento ad attività presso università del SSD a bando (L-LIN/02): più di 5 attività pienamente congruenti 3 punti

C) ATTIVITÀ DI RICERCA

c.1) Documentata attività di formazione e ricerca presso qualificati istituti italiani e stranieri):
- 6 contratti in Italia e in Francia come ricercatore, assegnista, post-doc di cui valutati 4 perché 2 valutati come progetto internazionale in c.2 (4 contratti x 2 punti ciascuno) 8 punti

c.2) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca:
- 1 progetto internazionale 3 punti

c.3) partecipazione a gruppi di ricerca:
- per ogni gruppo di ricerca internazionale (3 progetti x 1 punto ciascuno) 3 punti
- per ogni gruppo di ricerca nazionale (5 progetti x 0,5 punto ciascuno) 2,5 punti

c.4) relatore a convegni nazionali e internazionali
16 partecipazioni a convegni internazionali (16 x 0,5 punto ciascuno) 8 punti
6 partecipazioni a convegni nazionali (6 x 0,25 punto ciascuno) 1,5 punti

c.4) 1 premio tesi di dottorato 1 punto

Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni complessivi punti **34,33/100**, di cui:

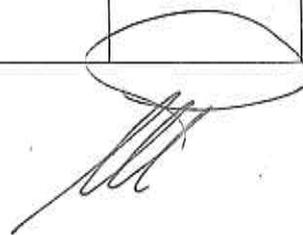
	TITOLO	A. Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	B. Congruenza con il settore concorsuale	C. Rilevanza scientifica della collocazione editoriale	D. Apporto individuale del candidato	PUNTE GGIO FINALE
1	Capitolo in volume: "Le parole nascoste. Cloze e C-test nelle prove di italiano". In Cardinaletti A. (a cura di), <i>Test linguistici accessibili per studenti sordi o dislessici. Pari opportunità per l'accesso all'Università</i> , 2017, Ed. Franco Angeli, Milano.	2	(x1)	1		3
2	Capitolo in volume: "Approcci integrati nel	2,5	(x1)	0,5		3

FRANCESCO

M

	testing linguistico: esperienze di progettazione e validazione in prospettiva interlinguistica". pp. 64-85. In Cervini C. (a cura di) <i>Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione</i> . Quaderni del CESLiC, 2016, Dip. LILEC, Bologna					
3	Capitolo in volume: con Bouillon P. & Rayner E. "Translation and technology: the case of translation games for language learning" (ch. 39). In <i>The Routledge Handbook of Language Learning and Technology</i> (Feb. 2013), Section CALL and multimodality, edited by Dr Fiona Farr and Liam Murray	2,5 (2 co-autori)	(X1)	1,5	(2,5:3=0,833)	2,33
4	Monografia: <i>Apprendere le lingue a 'distanze variabili': un approccio umanistico</i> . Ed. EUM, 2015, Macerata	4,5	(x1)	0,5		5
5	Capitolo in volume: "Modalità ibride di apprendimento e glottodidattica odierna: osservazioni in contesto". pp. 21-40. In (ed. con Valdivieso A.) <i>Dispositivi formativi e modalità ibride per l'apprendimento linguistico</i> , 2014, Edizioni CLUEB	1,5	(x1)	1		2,5
6	Articolo rivista fascia A: con Jouannaud M.P. « Ouvertures et tensions liées à la conception d'un système d'évaluation numérique multilingue en ligne dans une perspective communicative et actionnelle » (Trad.: Aperture e tensioni legate alla concezione di un sistema di valutazione multilingue online in	2,5 (1 co-autore)	(x1)	1,5	2,5:2=1,25	2,75

AM



Red

	prospettiva comunicativa e azionale). ALSIC - <i>Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication</i> . Numéro Spéciale, 2015					
7	Articolo in rivista: con Hamon Y. «La formation des enseignants de langue en Italie : quels espaces pour l'innovation didactique ? » (Trad.: La formazione degli insegnanti di lingue in Italia: quali spazi per l'innovazione didattica ?). <i>Synergies - Italia</i> , n.°11/2015, pp. 107-124	1,5 (1 co-autore)	(x1)	1	1,5:2=0,75	1,75
8	Articolo in rivista fascia A: "Il soggetto apprendente nella pluralità di contesti e di pratiche: le osservazioni del glottodidatta". In Bosisio C. (a cura di), <i>La pluralità nell'apprendimento linguistico: caratteristiche e potenzialità</i> , sezione monografica di <i>Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, RILA</i> , 2015, nn. 2-3, pp. 103-118	2,5	(x1)	1,5		4
9	Articolo in rivista fascia A: "La valutazione multilingue nel contesto dei dispositivi formativi: il sistema 'SELF' per il posizionamento e la diagnosi delle competenze linguistiche". <i>LEND - Lingua e Nuova Didattica. Periodico di Linguistica Applicata e Glottodidattica</i> , n.° 1, 2014, pp. 16-26	2,5	(x1)	1		3,5
10	Articolo in rivista fascia A: con Bouillon P. & Gasser R. «Jeu de traduction orale en ligne et apprentissage des langues». (Trad.: Gioco di traduzione orale online e apprendimento delle lingue). In <i>Les Langues Modernes</i> n.° 4/2013, APLV, Paris. pp. 83-94	2,5 (2 co-autori)	(x1)	1,5	(2,5:3=0,833)	2,33
11	Capitolo in volume: "Online creative tasks to enhance	1,5	(x1)	1,5		3

fr. 04

	the intercultural value of a multilingual group of students of Italian L2". In Argondizzo C., Gotti M. (a cura di). <i>Creativity and Education in Language Education</i> . pp. 287-302, 2011, New York: Peter Lang					
12	Capitolo in volume: "Tradurre il discorso dell'arte in un sito web museale". In Nobili P. (a cura di), <i>Camminare per quadri - Il linguaggio divulgativo dell'arte</i> , Bologna: CLUEB. 2004. pp. 67-86	1	(1x0,67=0.67 parzialmente congruente)	0,5		1,17
					TOTALE	34,33

Per la consistenza l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica: **punti 2**

Il punteggio complessivo ottenuto dal candidato è di **punti 79,33/100**

Prova di conoscenza della lingua inglese: buono.

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sulla candidata: Dott.ssa Cristiana Cervini.

La commissione, dopo attenta e dettagliata valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, ritiene che la Dott.ssa Cristiana Cervini abbia una formazione scientifica molto buona e una produzione scientifica pertinente al settore disciplinare a bando L-LIN/02, dimostrando di possedere buone capacità di organizzare autonomamente e di collaborare in progetti di ricerca. Il suo curriculum, inoltre, evidenzia una consolidata esperienza didattica. Il colloquio ha confermato pienamente questa valutazione.

In relazione al progetto di cui all'art.2 del bando, la commissione osserva che il profilo della Dott.ssa Cervini non è pienamente congruente, ma soddisfa pienamente i requisiti del settore scientifico disciplinare a bando, L-LIN/02.

Alle ore 11.30 viene chiamata la candidata Dott.ssa Francesca La Forgia

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- Una didattica per migliorare le competenze di comprensione e produzione orale in L1 può aspirare a produrre dei miglioramenti anche nelle L2, e se sì come?
- Insegnare i 'linguaggi specialistici' a futuri professionisti della lingua (che lavoreranno con più lingue): come coniugare il lavoro sulla terminologia specifica e lo sviluppo della dimensione comunicativa?
- Formare dei professionisti della lingua – come insegnare a muoversi tra regole e scelte?

Viene accertata la conoscenza della lingua inglese con la lettura e commento della pagina 256, primo paragrafo della sezione "Native language effects" del testo scelto: Gass Susan e Makey Alison, 2002, "Frequency effects and second language acquisition", in *Studies in Second Language Acquisition*; 249-260.

Real 194

Al termine della discussione pubblica, la candidata lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Vengono attribuiti per i titoli complessivi **punti 30/100**, di cui:

A) DOTTORATO

parzialmente congruente con il SSD a bando (L-LIN/02) 3 punti

B) ATTIVITÀ DIDATTICA:

b.1) Attività didattica frontale a livello universitario in Italia o all'estero (corsi o moduli didattici) del SSD a bando (L-LIN/02) più di 5 insegnamenti pienamente congruenti 8 punti

b.2) Attività di formazione e aggiornamento per insegnanti (corsi, lezioni, seminari), con particolare riferimento ad attività presso università del SSD a bando (L-LIN/02):
1 attività pienamente congruente 1 punti

C) ATTIVITÀ DI RICERCA:

c.1) Documentata attività di formazione e ricerca presso qualificati istituti italiani e stranieri):
- 5 contratti in Italia come ricercatore, assegnista, post-doc (5 contratti x 2 punti cad.) 10 punti

c.3) partecipazione a gruppi di ricerca:
- per ogni gruppo di ricerca nazionale (4 progetti x 0,5 punto cad.) 2 punti

c.4) relatore a convegni nazionali e internazionali
11 partecipazioni (di cui 1 poster) a convegni internazionali (11 x 0,5 punto) 5,5 punti
2 partecipazioni a convegni nazionali (2 x 0,25) 0,5 punti

Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni complessivi **punti 27,8/100**, di cui:

	TITOLO	A. Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	B. Congruenza con il settore concorsuale	C. Rilevanza scientifica della collocazione editoriale	D. Apporto individuale del candidato	PUNTEGGIO FINALE
1	Capitolo in volume: "La lingua del teatro", in F. Frasnedi et al. (a cura di), <i>Quaderni dell'osservatorio linguistico</i> . Vol. I-2002, Franco Angeli, Milano: 162-192	1	(1x0,67=0.67 parzialmente congruente)	1		1,67
2	Capitolo in volume: "Il soggetto tra tema e focus", in A. Cardinaletti, F. Frasnedi (a cura di), <i>Intorno all'italiano contemporaneo. Tra Linguistica e didattica</i> , Milano, 2004, Franco Angeli: 221-244	2	(x1)	1		3
3	Articolo in rivista fascia A: "Alcune osservazioni sui	2,5		1,5		4



	focalizzatori", in «SILTA» XXXV, 2 (NS), 2006 : 359-385					
4	Capitolo in volume: con Bertaccini e Mack, "Una terminologia per gli studenti in interpretazione", in W. Heinrich, C. Heiss (Hg.) <i>Fachsprache ... Festschrift für Marcello Soffritti</i> , 2009, Iudicium Verlag, München: 195- 219	2 (2 co-autori)	(x1)	1	2:3= 0,66	1,66
5	Articolo in rivista fascia A con R. Tonin: "In un tranquillo weekend di paura, un Esorcista volò sul nido del... Un case study sui rimandi intertestuali nel sottotitolaggio e doppiaggio italiano e spagnolo della serie <i>Supernatural</i> ", «inTRAlinea», XI	0,5 (1 co-autore)	(x1)	1	0,5:2=0,25	1,25
6	Capitolo in volume: "Manuali di istruzione: riscrittura intralinguistica, esplicitzza sintattica e traduzione interlinguistica", in G. Massariello Merzagora, S. Dal Maso (a cura di), <i>I luoghi della traduzione. Le interfacce (Atti del XLIII Congresso SLI Verona 24-26 settembre 2009)</i> , 2011, Roma, Bulzoni: 331-343	2	(x1)	1		3
7	Articolo in rivista fascia A con R. Tonin: "Il fansubbing nell'aula di traduzione: come apprendere a tradurre l'intertestualità dagli errori altrui. Il caso della serie <i>Supernatural</i> ", «Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione» XIII, 2011: 151-161	1 (1 co-autore)	(x1)	1	(1:2=0,5)	1,5
8	Monografia: Didattica della scrittura: i manuali di istruzioni, 2013, Lecce, Manni Editori	3	(x1)	1		4
9	Capitolo in volume: "Le istruzioni e il web: i video-tutorial su Youtube", in E. Garavelli, E. Suomela-Härma (a cura di), <i>Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua (Atti del XII Congresso SILFI Helsinki, 18-20 giugno 2012)</i> , 2014, Firenze, Franco Cesati: 641-648	1	(x1)	1		2

Real PH

10	Articolo in rivista: "L'italiano prescrittivo e la didattica della lingua", «MediAzioni», 18-2015, Dossier curato da F. Gatta L'italiano delle professioni: ricerca, didattica, traduzione, http://mediazioni.sitlec.unibo.it , 2015, ISSN 1974-4382: 1-28	1	(x1)	1		2
11	Articolo in rivista con R. Tonin: "Il parlato delle serie televisive: il caso di Cuéntame e Boris," «ORILLAS Rivista d'Ispanistica», 5-2016, 1-22	1 (1 co-autore)	(x1)	0,5	(1:2=0,5)	1
12	Capitolo in volume: "Conversazioni sulla lingua: il forum italiano-inglese di WordReference", in C. Andorno e R. Grassi (a cura di), Le dinamiche dell'interazione. Prospettive di analisi e contesti applicativi (Atti del XVI Congresso AltLA, Modena e Reggio Emilia 18-20 febbraio 2016), Milano, Studi AltLa: 217-232	1	(x1)	1		2
					TOTALE	27,08

Per la consistenza l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica: **punti 2**

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata è di **punti 59,08/100**.

Prova di conoscenza della lingua inglese: discreto

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sulla candidata:
Dott.ssa Francesca La Forgia

La commissione, dopo attenta e dettagliata valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica ritiene che la Dott.ssa Francesca La Forgia abbia una formazione scientifica discreta e una produzione scientifica parzialmente pertinente al settore disciplinare a bando L-LIN/02. Il colloquio conferma questa valutazione.

In relazione al progetto di cui all'art.2 del bando, la commissione osserva che il profilo della Dott.ssa La Forgia è pienamente congruente, ma non soddisfa completamente i requisiti del settore scientifico disciplinare a bando, L-LIN/02.

Al termine della discussione con tutti i candidati, la Commissione procede a riesaminare i giudizi espressi, i punteggi attribuiti a ciascun titolo, alle singole pubblicazioni e la valutazione della conoscenza della lingua inglese. Dopo attento esame redige la seguente graduatoria di merito dei candidati idonei:

Dott.ssa Cristiana Cervini punti 79,33/100
Dott.ssa Francesca la Forgia punti 59,08/100

Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione dei candidati e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

Handwritten signature: Red PH

Handwritten signature

Alle ore 12:45, la seduta viene tolta.

Bologna, 12.2.2018

PRESIDENTE Prof. Michele PRANDI

COMPONENTE Prof.ssa Gabriele D. MACK

COMPONENTE/SEGRETARIO Prof.ssa Piera MARGUTTI



Gabriele Mack

Piera Margutti
